

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozbijali się u nich (obozem), niszczyli plon ziemi aż po wejście do Gazy* i nie zostawiali w Izraelu żywności ani owcy, ani wołu,** ani osła, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozbijali u nich swe obozy, niszczyli plony ziemi aż po sąsiedztwo Gazy i zostawiali Izrael bez żywności — bez owiec, bez bydła, bez osła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozbijali obóz naprzeciwko niego, i niszczyli plony ziemi aż po granice Gazy. Nie pozostawiali nic na pożywienie Izraelitom — ani owiec, ani wołów, ani osłów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I położywszy się obozem przeciwko nim, psowali zboża ziemi, aż gdzie chodzą do Gazy, nic nie zostawując na pożywienie Izraelczykom, ani owiec, ani wołów, ani osłów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i u nich rozbiwszy namioty, jako było w trawie, wszystko psowali, aż do weszcia Gazy, a zgoła nic do żywności należącego w Izraelu nie zostawiali; ani owiec, ani wołów, ani osłów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a rozbijając obozy naprzeciwko nich, niszczyli plony ziemi aż ku granicom Gazy. Nie pozostawiali Izraelowi żadnych środków do życia - ani owiec, ani wołów, ani osłów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozkładali się u nich obozem i niszczyli plon ziemi aż do okolic Gazy, i nie zostawiali w Izraelu żywności ani owcy, ani wołu, ani osła,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozbijali obozy w ich sąsiedztwie i niszczyli plony aż po granice Gazy, nie pozostawiając w Izraelu żadnych środków do życia, ani owcy, ani wołu, ani osła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozbijali obozy naprzeciwko nich i niszczyli plony ziemi aż po granice Gazy. Nie pozostawiali Izraelowi żadnych środków do życia, ani jednej owcy, ani jednego wołu czy osła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozbijali u nich obozy, niszczyli plony ziemi aż po granice Gazy. Nie pozostawiali w Izraelu żadnej żywności, ani jednej owcy, ani jednego wołu czy osła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, в твоєму виході з Сиїра коли підводився Ти з поля Едома земля затряслася, і небо засмутилося і хмари викапали воду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kładli się obozem naprzeciw nich oraz niszczyli plony ziemi aż do Azy, nie zostawiając żadnej żywności w Israelu, ani owiec, ani byków, ani osłów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rozbijali obóz przeciwko nim, i niszczyli plon ziemi aż po Gazę, i nie zostawiali w Izraelu żadnej żywności ani owcy, ani byka, ani osła.

¹⁾ Lub: po twe wejście do Gazy.

²⁾ W 4QJudg a brak spójników przed שור ו שה.